

Lineimar Pereira Martins
Cell: +33 6 04 15 69 50
Office: +33 9 50 23 17 04

lineimar@hotmail.com
www.linkedin.com/in/lineimar

TRANSLATOR – PROOFREADER – EDITOR – AUTHOR

ENGLISH-FRENCH-SPANISH-PORTUGUESE into PORTUGUESE and FRENCH

TRANSLATING EXPERIENCE

Language advisor and Translator – Zero to One Technology – October to December 2021 - Technical translation and linguistic expertise for the construction of automatic text classification models in Brazilian Portuguese.

Vocabulary Curator – Since March 2020, I am responsible for building, translating and updating a specific terminology base for each client for *Gear Translations*, a translation company specialized in technical sectors such as IT, Finance, Health, Safety, Legal, Pharma and Manufacturing.

Translator – Full time translator, proofreader and editor since 2009: over 600.000 words translated in the field of IT, Finance, Health, Safety, Legal, Pharma, Manufacturing, Civil/Electrical/Mechanical Engineering; 200.000 words in the field of cosmetics and marketing; 100.000 words in the field of Political Sciences.

Regular collaboration with:

- *Terra Translations*, an American-Argentinian company since 2014.
- *Pitchup*, a British company since 2016.
- *Babbel*, a German company since mars 2018.
- *Gear Translations* a Spanish company since June 2019
(assuming the position of **Vocabulary Curator** in March 2020).
- *Libellule Traductions*, a French company since March 2020.
- *Humanity & Inclusion*, an International NGO since 2021.

BOOKS TRANSLATED

- *Editora UNESP*, a Brazilian publisher since 2012 - translation of the books:
 - *Sociologie des religions*, Jean-Paul Willaime;
 - *Le Pain et le Cirque – Sociologie historique d'un pluralisme politique*, Paul Veyne;
 - *Sous les sciences sociales, le genre – relectures critiques de Max Weber à Bruno Latour*, under the direction of D. Chabaud-Rychter, V. Descoutures, A-M. Devreux et E. Varikas;
 - *Darwin et l'évolution expliqués à nos petits-enfants*, Pascal Picq.
- *Editora Haryon*, a Brazilian publisher since 2022 – translation of the book:
 - *A mulher de 50 anos*, de Mylène Desclaux, releasing in April 2023.

Texts published in collective books:

Fraudes électorales au Brésil : au-dessus du bien et du mal, César Barreira, in « Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France », Presse Universitaire de Lyon, collection CREA, 2001, pages 31-48.

La colonisation du Brésil : marques de douleur et de résistance, Neyara Araújo, Revue Textures Traductions publiées° 7 do Centre d'Études Méditerranéennes Ibériques et Ibéro-Américaines, Université Lumière Lyon 2, 2000, pages 21-25.

Mémoire et imaginaire du travail au Brésil, Neyara Araújo, in "Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France", Presse Universitaire de Lyon, collection CREA 2001, pages 107-118.

La textualisation de la mémoire et la (ré)invention des traditions luso-afrro-brésiliennes dans l'Ubanda portugaise, Ismael Pordeus, in Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France", Presse Universitaire de Lyon, collection CREA 2001, pages 121-138.

PROOFREADING AND EDITING EXPERIENCE

Regular collaboration as proofreader with:

- *Editora Unesp* since 2012: *revision of Renascimento do acontecimento - Um desafio para o historiador: entre Esfinge e Fênix*, Françoise Dosse, tradução de Constancia Morel, Editora Unesp, 2013.
- *Terra Translation* since 2014.
- *Pitchup* since 2016.
- *Gear Translations* since June 2016.

TEACHING EXPERIENCE

Portuguese as Foreigner Language Teacher since December 2017 for **ABC Formations**, Mulhouse, France.

French Language and Civilization Teacher: High School, 08/2007 – 06/2009 Busan Foreign School, in Busan, Republic of Korea.

Portuguese as Foreigner Language Freelance Teacher: From 1994 to 2001, I have worked in the followings schools: Infolangues, Linguarama, Institut d'Enseignement de Langues, Berlitz, in Lyon, France.

Coordinator of a French Teachers Team: 2001-2004 **Master Languages** in São Paulo, Brazil.

Lector of Portuguese language and Brazilian culture: 2000-2001 **University Lumière Lyon 2** in Lyon, France

EDUCATION

PhD Sociology and Anthropology, 2000 - University Lumière Lyon 2, Lyon, France

Certification in **Political Sciences**, 1993 - Institute of Political Sciences, Aix-en-Provence, France

PUBLICATIONS AS AUTHOR AND TRANSLATOR

O que é, o que é?, 168 pages, Éditions Ellipses, 2022.

Olá ! Le portugais du Brésil en 10 leçons, 215 pages, Éditions Ellipses, 2021.

Le Brésil aurait 500 ans, *Le Monde Diplomatique*, may 2000.

Le temps de la politique au Brésil, revue from ARA - Association Rhône-Alpes d'Anthropologie, number 47, 2000.

Les autres 500 ans, revue *Textures* n° 7 from the Centre d'Etudes Méditerranéennes Ibériques et Ibéro-Américaines, University Lumière Lyon 2, 2000, pages 17-19.

L'institution imaginaire de la non-citoyenneté au Brésil : l'individu et la personne, pages 73-83, Usages sociaux de la mémoire et de l'imaginaire au Brésil et en France, Presse Universitaire de Lyon, collection CREA 2001.

Les élections au Brésil : les rites du sacré moderne, pages 151-162, Cahiers du GELA-IS n° 2, from University Libre de Bruxelles, april 2002.

O Brasil para inglês ver, 199 pages, self publishing, São Paulo, 2002.

Cette terra accomplira son idéal, revue Autor, number 11, may 2002.

A imprensa como criadora de caso e consenso, pages 74-77, Democracia Viva, Ibase, Rio de Janeiro, 2002.

Pratique et discours dans la transmission de la connaissance au Brésil, Revue from the Social Studies, University du Ceará, Brazil, may 2002.

Le Mythe de la Race Pure en Corée du Sud, 128 pages, selfpublishing, 2011, www.lulu.com

L'itinéraire sinueux d'une brésilienne en France, 113 pages, Edilibre, 2017.

LANGUAGES AND COMPUTER

Portuguese: native; **French:** native; **English:** fluent; **Spanish:** intermediate. Word, Excel, Power Point. **Blog writer** (blog about translations). **CAT** – SDL Trados 2019 and MemoQ licenses, but I have also worked with Memsource, Smartcat and some private tools from the clients.